

Besluit **Accreditatierapport en -besluit met een positieve beoordeling van de accreditatieaanvraag voor de opleiding Master of Arts in het vertalen (master) van Thomas More Antwerpen**

datum	1. Inleiding
6 december 2012	Bij brief van 25 mei 2012 heeft het instellingsbestuur van Thomas More Antwerpen te Antwerpen een accreditatieaanvraag ingediend bij de Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie (NVAO) voor de opleiding Master of Arts in het vertalen (master). Deze aanvraag is ontvangen op 25 mei 2012 en ontvankelijk verklaard op 3 juli 2012.
onderwerp	
Accreditatierapport en -besluit (000538)	
bijlage	
1	De accreditatieaanvraag steunt op het visitatierapport van een externe beoordeling uitgevoerd door een visitatiecommissie ingesteld door de Vlaamse Hogescholenraad (VLHORA).

De visitatiecommissie kende de volgende samenstelling:

Voorzitter:

- Willy Clijsters, emeritus hoogleraar Universiteit Hasselt 'Zakelijk en economisch Frans', coördinator van een reeks EU-projecten en van de multimediasoftware voor taaldocenten.

Leden:

- Jean Klein, emeritus hoogleraar Universiteit van Mons-Hainout, lid van een aantal vooraanstaande organisaties op het gebied van Duitstalig onderwijs;
- Gheorghe Nicolaescu, universitair hoofddocent Universiteit van Boekarest Duitse en Nederlandse letterkunde, literair vertalen en vertaalwetenschap, publiceert;
- Marinel Gerritsen, hoogleraar interculturele communicatie aan de opleiding Communicatie- en Informatiewetenschappen van de Radboud Universiteit Nijmegen, voorheen verbonden aan verschillende universiteiten;
- Jo Bardoel, hoogleraar Journalistiek en Media aan de Radboud Universiteit Nijmegen en senioronderzoeker bij ASCoR, The Amsterdam School of Communications Research aan de Universiteit van Amsterdam;
- Een student-lid ontbrak. Het evaluatieorgaan, de VLHORA, meldt dat geen student-lid kon worden voorgedragen wegens overmacht. De VLHORA gaf aan dat de commissie tijdens de visitatie studenten uitgebreid heeft bevraagd en dat het studentenperspectief aldus werd meegenomen.

Secretaris:

- Annelies Bloem, secretaris VLHORA.

De visitatie heeft plaatsgevonden op 23, 24 en 25 november 2010. Het visitatierapport dateert van 27 maart 2012.

De NVAO komt tot de volgende vaststellingen:

- De externe beoordeling is opgesteld en onderbouwd overeenkomstig het toepasselijke Accreditatiekader bestaande opleidingen hoger onderwijs Vlaanderen van de NVAO en volgens de daarbij behorende beslisregels;
- De visitatiecommissie heeft voor de externe beoordeling het door de VLHORA vastgestelde visitatieprotocol gevolgd;
- De externe beoordeling verschaft inzicht in de samenstelling van de visitatiecommissie;
- De externe beoordeling bevat een onderzoek ten gronde naar de aanwezigheid van voldoende generieke kwaliteitswaarborgen.

De NVAO is in het licht van het vorenstaande tot de slotsom gekomen dat de externe beoordeling over de voorliggende opleiding regelmatig en gedegen tot stand is gekomen.

3. Inhoudelijke overwegingen

De NVAO steunt haar inhoudelijke besluitvorming in hoofdzaak op de onderstaande elementen uit het visitatierapport.

Doelstellingen

De commissie heeft vastgesteld dat de opleiding algemene en domeinspecifieke doelstellingen heeft geformuleerd, en dat de doelstellingen en het competentieprofiel van de opleiding aansluiten bij de decretale richtlijnen en de bamastructuur. De opleiding profileert zich door haar specifieke professionele profiel, met de klemtoon op een actieve beheersing van drie talen (twee vreemde talen en het Nederlands). Op academisch vlak ligt de focus op de tekstwetenschap, de vertaal- en tolkwetenschap en de communicatiewetenschap. De commissie heeft ook vastgesteld dat de opleiding internationalisering nog niet heeft opgenomen in de doelstellingen en vraagt bijgevolg om dit in te bouwen in het competentieprofiel.

De huidige domeinspecifieke competenties van de opleiding zijn tot stand gekomen bij de curriculumhervormingen die werden doorgevoerd om tegemoet te komen aan de decretale eisen en aan de voorschriften voor de academiserende opleidingen van de Associatie K.U.Leuven. Er werd daarbij ook rekening gehouden met de professionele en wetenschappelijke expertise van het onderwijzend personeel, om zo de opleiding een eigen profiel te geven. De commissie waardeert het dat de opleiding overlegt met de klankbordgroep. Op die manier be vraagt zij het werkveld over onder andere het programma. Uit de gesprekken kon de commissie afleiden dat de studenten de doelstellingen kennen.

Programma

De commissie heeft vastgesteld dat de opleiding erover waakt dat de doelstellingen in het programma worden geïntegreerd. Het programma is een adequate vertaling van de doelstellingen. De commissie heeft een grote aandacht voor het Nederlands vastgesteld. Zowel de commissie, de studenten als het werkveld vinden dit een heel sterk punt van de opleiding. De commissie vraagt de opleiding na te gaan of standaard in het programma niet meer uren praktijk kunnen worden opgenomen. Ook de mogelijkheid van een stage in het reguliere curriculum moet bekeken worden; deze mag niet optioneel buiten het normale studiejaar vallen. Om de academische component te versterken, vraagt de commissie de masteropleiding om een vak 'onderzoeksmethodologie' te voorzien. De commissie stelt vast dat de opleiding contact met het professionele veld onderhoudt door middel van de

Pagina 3 van 10 klankbordgroep en praktijklectoren. De professionalisering zit goed in het programma verweven.

De commissie is van oordeel dat het programma van de opleiding duidelijk zowel wetenschappelijk als professioneel is georiënteerd. Ze stelt vast dat binnen de opleiding voortdurend wordt gewerkt aan de academisering, en aan de verwevenheid van onderwijs en onderzoek. De commissie heeft kennis genomen van het OOF-project (onderwijsontwikkelingsproject) om de integratie van onderzoek in het onderwijs op te volgen. Dankzij vertaalwetenschappelijke opleidingsonderdelen en het schrijven van diverse werkstukken kunnen de studenten van de master in het Vertalen hun wetenschappelijke vaardigheden ontwikkelen. De commissie is van mening dat het academiseringsproces voor de master in het Vertalen zeker voldoende gevorderd zal zijn tegen 2013.

De commissie heeft een duidelijke horizontale en verticale samenhang in het programma vastgesteld. Ze waardeert de aandacht voor de sequentiële opbouw van het programma tijdens verschillende curriculumhervormingen. De opleidingscoördinator en een kerngroep van docenten waken over de horizontale en verticale samenhang van de opleidingsdoelstellingen van de master.

De masteropleiding bestaat uit 1 studiejaar van 60 studiepunten. Hiermee voldoet de opleiding aan de formele eisen met betrekking tot de minimale studieomvang van een master.

De commissie vraagt de opleiding een meer sluitend systeem te hanteren om de begrote en de reële studietijd te toetsen. Ze heeft tijdens de gesprekken kunnen vaststellen dat de studenten de studielast in de masteropleiding zwaar vinden. De commissie raadt de opleiding ook aan middelen te zoeken opdat de studenten hun masterproef tijdig afleveren.

Thomas More Antwerpen stelt competentiegericht en studentgecentreerd onderwijs centraal om studenten voor te bereiden op een optimaal en zelfstandig functioneren in een internationale academische, professionele en maatschappelijke context. Over het algemeen vindt de commissie dat de werkvormen daartoe bijdragen. Binnen de master in het Vertalen worden tijdens de vertaalateliers verschillende werkvormen gebruikt, zoals discussieseminarie, practicum en groepswerk. Positief is dat tijdens deze ateliers de studenten zo veel mogelijk werken met vertaaltechnologische middelen. De commissie vraagt de mogelijkheden van e-leermiddelen, zoals interactiviteit en multimedialiteit, ten volle te benutten.

De commissie heeft een duidelijk beleid gezien inzake evaluatie, met onder meer een evaluatiematrix en duidelijke beoordelingscriteria. De commissie vindt dit positief. Bovendien bewaakt de werkgroep Toetsbeleid op een structurele manier het evaluatieproces. De werking van de permanente evaluatie blijft echter een onduidelijk gegeven voor de commissie. De commissie waardeert het feit dat de master in het Vertalen voor het verbeteren van vertalingen werkt met het corrigeerprogramma Markin, om zo de transparantie in de beoordeling te vergroten. De commissie merkt echter op dat de convergentie van evaluatiecriteria een punt van aandacht vormt, vermits niet alle docenten hetzelfde gewicht toekennen aan de verschillende evaluatiecriteria.

De masterproef mag in twee talen worden geschreven, wat volgens alumni voordelen kan opleveren op de arbeidsmarkt. De commissie heeft vastgesteld dat veel wordt onderzocht,

Pagina 4 van 10 maar betreurt het dat de rationale achter dat onderzoek niet altijd duidelijk is. Enkel doctores kunnen een masterproef begeleiden. De commissie heeft een strakke begeleiding bij de totstandkoming van de masterproeven gezien maar vraagt te bekijken hoe het werkveld bij de begeleiding van masterproeven kan worden betrokken. De commissie gaat akkoord met de beoordelingswijze van de masterproeven, alhoewel de quotering soms wat aan de hoge kant is. De commissie zag bijzonder degelijke masterproeven voor de master in het Vertalen.

De opleiding hanteert de decretaal voorziene toelatingsvoorwaarden voor de master. Tijdens een masteravond kunnen studenten kennis maken met de studieprogramma's van de masters. De trajectbegeleider helpt studenten met twijfels. Daarnaast wordt ook een masterbeurs op de campus Leuven en de campus Kortrijk georganiseerd. Voor de master in het Vertalen heeft de commissie een goede aansluiting op de bachelor in de Toegepaste taalkunde kunnen vaststellen. De meeste studenten komen bovendien uit deze bachelor. Voor studenten met bepaalde professionele bachelordiploma's, zoals onder andere Officemanagement en Communicatiemanagement, zijn schakelprogramma's voorzien. Uit de gesprekken is gebleken dat de schakel- en de voorbereidingsprogramma's voor de verschillende opleidingen haalbaar zijn.

Inzet van personeel

De commissie heeft een zeer enthousiast, gedreven en hecht docenten- en ATP-team gezien. Bij de aanwervingen wordt zowel het onderzoeksdossier als het onderwijsdossier van de sollicitanten bekeken. Door de academisering wordt het onderzoeksdossier steeds belangrijker. De commissie vindt de taakverdeling van het personeel tamelijk ondoorzichtig, en vraagt de opleiding om de taakbelasting transparanter af te lijnen. Hetzelfde geldt voor het bevorderings- en benoemingsbeleid.

De commissie heeft kunnen vaststellen dat alle docenten lid zijn van een onderzoeksgroep. De speerpunten van iedere onderzoeksgroep worden departementaal bepaald. De commissie raadt wel aan om het onderzoeksbeleid op een meer structurele manier uit te tekenen en resoluut te opteren voor een (zeer) beperkt aantal onderzoekspeerpunten die rechtstreeks gelinkt zijn aan de vier aangeboden masters. De commissie heeft vastgesteld dat in de master in het Vertalen verschillende docenten professionele ervaring hebben en geprofileerde vertaalwetenschappers zijn. De opleiding beschikt over meerdere *native speakers*, iets wat de commissie waardeert. De commissie is van oordeel dat de internationale docentenuitwisseling belangrijk is en dat de opleidingen deze uitwisseling moeten uitbouwen.

De commissie vindt het personeelsbeleid weinig transparant, en is van oordeel dat de structuur en de personeelsbezetting aangepast moeten worden aan de groei van de organisatie. Voor de master in het Vertalen bedraagt de docent-studentratio 1/18.

Voorzieningen

De commissie heeft een zeer verzorgde infrastructuur gezien, waarbij de lokalen vlot toegankelijk zijn voor studenten via badges. Ze heeft vastgesteld dat er op de campus relatief weinig ruimte voorzien is voor zelfstudie. Het studeercentrum maakt deel uit van de bibliotheek. Uit de gesprekken kon de commissie afleiden dat de openingsuren werden aangepast aan de noden van de studenten. De commissie vindt het wenselijk dat alle studenten toegang hebben tot de digitale databanken van de K.U.Leuven. Studenten moeten immers kunnen beschikken over de recentste adequate bronnen. De

Pagina 5 van 10 landschapskantoren voor docenten uit eenzelfde taalgroep zijn nu vervangen door kantoren waar collega's per onderzoekseenheid werken.

De commissie heeft met betrekking tot studie- en studentenbegeleiding gedreven personeelsleden gezien. Het departement Toegepaste taalkunde informeert abiturienten via verschillende kanalen. Ze vraagt de opleiding te overwegen extra aandacht te besteden aan excellente studenten.

Interne kwaliteitszorg

Binnen het departement Toegepaste taalkunde zijn het departementshoofd en de opleidingscoördinatoren verantwoordelijk voor interne kwaliteitszorg. De commissie heeft vastgesteld dat de opleiding verschillende bevragingen van instromers, studenten, alumni en docenten organiseert om de onderwijskwaliteit te onderzoeken. Door de opleidingscoördinatoren en de docenten actief bij deze enquêtes te betrekken, werd de respons vergroot. Binnen de hogeschool is eveneens een onlineonderzoeksdatabank en een academische bibliografie ontwikkeld. Aan de hand hiervan kunnen zwaartepunten gedefinieerd worden en kan de onderzoeksondersteuning van de verschillende opleidingen worden bewaakt.

De commissie adviseert de opleiding streefcijfers te formuleren opdat de resultaten van verbeteringsmaatregelen beter kunnen worden gemeten. Het departement in de Toegepaste taalkunde gebruikt de resultaten die uit de verschillende bevragingen naar voor komen vooral om de curriculumontwikkeling op punt te stellen. De commissie vraagt de opleiding om door te gaan met de monitoring van het academiseringsproces door middel van de de IOO-analyse (Integratie van Onderzoek in Onderwijs – op basis van twee onderwijsontwikkelingsprojecten van de Associatie KULeuven), en om op basis van deze analyses maatregelen te treffen om de academisering te versterken. De commissie heeft slechts beperkt inzicht gekregen in de ondernomen maatregelen ter verbetering als gevolg van de vorige visitatie. Ze heeft wel kunnen vaststellen dat in opvolging van het vorige visitatiebezoek een klankbordgroep werd opgericht voor de master.

De commissie raadt de opleiding aan om meer en sneller feedback te geven aan de studenten over wat gedaan wordt met hun onderwijsbeoordelingen. Ze waardeert het dat sinds vorig jaar alumni worden bevroegd over de kwaliteit van de opleiding en vraagt om dit overleg in de toekomst te systematiseren. Dankzij klankbordgroepen wordt contact onderhouden met het werkveld om de opleiding goed af te stemmen op de noden van de arbeidsmarkt. De commissie vraagt de master Tolken om het geconsulteerde werkveld verder uit te breiden met contacten uit de privésector.

Resultaten

De commissie heeft bij de opleiding een hoog niveau vastgesteld van het Nederlands en de vreemde talen en vindt dit een sterk punt. Deze aspecten werden eveneens gewaardeerd door de diverse gespreksgroepen. Tijdens de gesprekken beschouwde het werkveld het academiseringsproces als positief voor het profiel van de afgestudeerde, omdat deze daardoor over een grotere maturiteit blijkt te beschikken. De commissie heeft echter vastgesteld dat het onderzoeksmethodologische aspect een duidelijkere plaats zou moeten krijgen in het programma, en dat uit de masterproeven zou moeten blijken dat deze methodologische kennis kan worden toegepast. Studenten die afstuderen in de master in het Vertalen vinden meestal vlot werk. De commissie noteerde wel dat de alumni uit de master in het Vertalen vinden dat ze te weinig praktijk hebben gekregen. Het werkveld is

Pagina 6 van 10 voorstander van een verplichte stage. Ze vraagt de masteropleiding om meer aandacht te hebben voor internationalisering en docentenmobiliteit.

De commissie vraagt de opleidingen om streefcijfers voor het rendement te formuleren. De opleiding volgt de slaagcijfers wel op. In de master Vertalen haalt 65 procent van de studenten een studierendement van 100 procent. De commissie vraagt de opleiding om de redenen hiervan te onderzoeken en een actieplan te ontwikkelen.

Conclusie

De NVAO is in het licht van het vorenstaande tot de slotsom gekomen dat het eindoordeel van de commissie deugdelijk is gemotiveerd. De NVAO kan zich dan ook aansluiten bij de bevindingen en overwegingen voor alle facetten en onderwerpen, zoals verwoord in het visitatierapport. De eindconclusie uit het visitatierapport wordt gevolgd.

Academiseringsproces

De NVAO heeft bij de analyse van het opleidingsrapport bijzondere aandacht besteed aan het academiseringsproces. Zij heeft zich meer bepaald de vraag gesteld of de realisaties en plannen, op grond waarvan de commissie haar oordeel vormt, voldoende aannemelijk maken dat de academiseringsdoelstellingen in 2013 worden gerealiseerd en de opleiding dan volledig aan de accreditatiecriteria zal beantwoorden.

De NVAO heeft daarbij gebruik gemaakt van het accreditatiekader (hoofdstuk 4) ten behoeve van de accreditatie van academiserende opleidingen. Samengevat zijn daarbij volgende criteria aan de orde:

- uit de doelstellingen blijkt duidelijk dat een wetenschappelijke oriëntatie wordt beoogd en er worden onderzoekscompetenties verwoord;
- academisering komt aan bod in de inrichting en opzet van het programma, inbedding van het onderwijs in het onderzoek is reeds duidelijk zichtbaar en de reeds gerealiseerde plannen en voornemens geven vertrouwen dat de doelstellingen van het omvormingsdossier worden gehaald;
- een onderzoeksomgeving, die de opleiding ondersteunt en voedt, is in ontwikkeling en de docenten zijn in voldoende mate betrokken bij het onderzoek;
- het is aannemelijk dat de opleiding de academiseringsdoelstellingen in 2012-2013 heeft gerealiseerd en dan dus volledig aan de accreditatiekaders voldoet.

De NVAO stelt vast dat de commissie in februari 2011 een opleiding aantrof die behoorlijke vorderingen heeft gemaakt in het academiseringsproces en reeds resultaten neerzet rond academisering.

Alles afwegend komt de NVAO tot de conclusie dat het vertrouwen van de commissie gerechtvaardigd is dat de opleiding voldoende inspanningen zal doen om het academiseringsproces tot een goed einde te brengen.

Pagina 7 van 10 **4. Oordelen visitatiecommissie**

De tabel geeft per onderwerp en per facet het oordeel van de visitatiecommissie weer.

ONDERWERP	ORDEEL	FACET	ORDEEL
1 Doelstellingen opleiding	V	1.1 niveau en oriëntatie	G
		1.2 domeinspecifieke eisen	G
2 Programma	V	2.1 eisen gerichtheid	G
		2.2 relatie doelstellingen - programma	G
		2.3 samenhang programma	G
		2.4 studielast	V
		2.5 toelatingsvoorwaarden	G
		2.6 studieomvang	Ok
		2.7 afstemming vormgeving - inhoud	G
		2.8 beoordeling en toetsing	G
		2.9 masterproef	G
3 Inzet van personeel	V	3.1 eisen gerichtheid	G
		3.2 kwantiteit	G
		3.3 kwaliteit	G
4 Voorzieningen	V	4.1 materiële voorzieningen	G
		4.2 studiebegeleiding	G
5 Interne kwaliteitszorg	V	5.1 evaluatie resultaten	V
		5.2 maatregelen tot verbetering	V
		5.3 betrokkenheid	G
6 Resultaten	V	6.1 gerealiseerd niveau	G
		6.2 onderwijsrendement	V

Eindoordeel: positief

De onderstaande tabel geeft per onderwerp het globaal oordeel van de NVAO weer.

ONDERWERP	ORDEEL
1 Doelstellingen	V
2 Programma	V
3 Inzet personeel	V
4 Voorzieningen	V
5 Interne kwaliteitszorg	V
6 Resultaten	V

Eindoordeel: positief

betreffende de accreditatie van de Master of Arts in het vertalen (master) van Thomas More Antwerpen

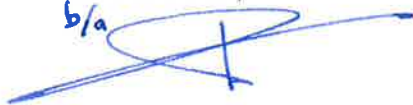
De NVAO,
Na beraadslaging,
Besluit :

Met toepassing van het decreet van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, wordt het accreditatierapport en –besluit met positief eindoordeel voor de opleiding Master of Arts in het vertalen (master) van Thomas More Antwerpen goedgekeurd en wordt de opleiding geaccrediteerd. Het betreft een opleiding zonder afstudeerrichtingen die te Antwerpen wordt georganiseerd.

De in het eerste lid bedoelde accreditatie geldt vanaf de aanvang van het academiejaar 2013-2014 tot en met het einde van het academiejaar 2018-2019.

Den Haag, 6 december 2012

Voor de NVAO,



Lucien Bollaert
(bestuurder)

¹ Het ontwerp van accreditatierapport en –besluit werd aan de instelling bezorgd voor eventuele opmerkingen en bezwaren. Van deze gelegenheid heeft de instelling geen gebruik gemaakt.

– naam instelling	Thomas More Antwerpen
– adres instelling	Jozef De Bomstraat 11, B-2018 Antwerpen
– aard instelling	ambtshalve geregistreerd
– graad, kwalificatie, specificatie	Master of Arts in het vertalen
– niveau en oriëntatie	master
– studieomvang	60 studiepunten
– opleidingsvarianten	
– afstudeerrichtingen:	nvt
– studietraject voor werkstudenten:	nvt
– vestiging opleiding	Antwerpen
– onderwijstaal	Nederlands
– (delen van) studiegebieden	Toegepaste taalkunde